

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИГРЫ СЛОВ В ПЕСНЯХ ЭМИНЕМА

Тема способов перевода игры слов в песнях Эминема представляет собой актуальное исследование, которое имеет большое значение в области перевода и музыкальной лингвистики. В контексте данной работы было рассмотрено, как переводчики сталкиваются с вызовами передачи сложных стилистических приемов, таких как игра слов, используемых Эминемом, в другие языки, а также как эти переводы влияют на восприятие и интерпретацию оригинальных текстов песен. Данное исследование позволяет более глубоко понять переводческие стратегии в контексте музыкальной лингвистики и обогатить наши знания о влиянии культурных и лингвистических особенностей на процесс перевода.

Целью данного исследования является выявление способов перевода игры слов в песнях Эминема для более глубокого понимания особенностей этого процесса. В ходе данной работы были анализированы конкретные примеры игры слов в текстах песен, сравнивались оригинальные выражения с их переводами.

Например, в песне «Gnat», альбом «Music To Be Murdered By – Side B» Эминем говорит *They say these bars are like COVID, you get 'em right off the bat*, что в переводе на русский язык звучит ‘Они говорят эти строчки как КОВИД, ты получаешь их от летучей мыши’. *Right off the bat* может иметь как буквальное, так и переносное значение. Буквальное значение ‘от летучей мыши’. В данном контексте отсылка к довольно известному факту, как начался этот вирус. Но, в переносном смысле *right of the bat* означает ‘с самого начала’. Тогда перевод может быть ‘Они говорят, что эти строчки как КОВИД, ты получаешь их с самого начала (трека)’. Таким образом Эминем говорит о том, что как только песня начинается, слушатель сразу же «заражается» строчками как вирусом. Также Эминем часто использует метафоры, аллюзии и культурные отсылки, которые могут быть непонятны для носителей других языков. Например, в песне *Stan*. Слово *Stan* – игра слов, основанная на сочетании слов *stalker* ‘преследователь’ и *fan* ‘фанат’. Такая игра слов вряд ли будет иметь тот же эффект при переводе на другие языки, где это сочетание не представляет собой идиому.

В результате данного исследования были сделаны следующие выводы. Перевод игры слов в песнях Эминема требует глубокого понимания языковых, культурных и стилистических особенностей исходного и целевого языков. Анализ переводческих стратегий выявляет различные подходы, включая использование эквивалентов, адаптацию, компенсацию и другие техники, учитывая контекст для передачи максимального количества смысловых и стилистических нюансов оригинального текста.